



Great Expectations 远大前程

[英] 狄更斯 著
屠景保 译



读名著 学英文
双重收获 效率倍增



Great Expectations

远大前程

[英] 狄更斯
屠景保 译



中 国 书 局

图书在版编目 (CIP) 数据

远大前程 / [英] 狄更斯著; 屠景保译.

—北京: 中国书店, 2007.3

(英汉对照世界名著文库. 第3辑)

ISBN 978-7-80663-193-5

I. 远… II. ①狄… ②屠… III. 长篇小说—英国—近代

IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 210112 号

英汉对照世界名著文库 (第3辑) 远大前程

作 者: [英] 狄更斯

译 者: 屠景保

责任编辑: 杨 颖

装帧设计: 李艾红

美术编辑: 穆 木

文字编辑: 赵丽丽

出版发行: 中国书店

地 址: 北京市宣武区琉璃厂东街 115 号

邮 编: 100050

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京盛兰兄弟印刷装订有限公司

开 本: 635mm × 940mm 1/32

版 次: 2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷

字 数: 1390 千字

印 张: 59.75

书 号: ISBN 978-7-80663-193-5/I·238

定 价: 91.00 元 (全 8 册)

版权所有 违者必究

CONTENTS

1. Pip's Meeting with the Convict	12
2. The Christmas Dinner	28
3. A Strange Lady — Miss Havisham.....	38
4. Another Visit to Miss Havisham's House	64
5. Introduction to Pip's Great Expectations	82
6. London	98
7. Pip's Visit to Estella Back Home	120
8. Changed Life.....	134
9. An Unexpected Visitor	148
10. A Plan for the Visitor	162

目 录

- 一、皮普遇上逃犯 13
- 二、圣诞午餐 29
- 三、怪女人——赫薇欣小姐 39
- 四、再访赫薇欣小姐的庄园 65
- 五、开始皮普的远大前程 83
- 六、伦 敦 99
- 七、皮普造访回家的埃斯黛拉小姐 121
- 八、咸鱼翻身 135
- 九、不速之客 149
- 十、紧急谋划 163

11. Pip Confronts Miss Havisham
and Estella 174

12. Estella Gets Married 186

13. The Escape and Its Failure 200

14. Joe — Pip’s Best Friend..... 210

15. The Return of Pip 224

十一、皮普跟赫薇欣小姐和埃斯黛拉摊牌 ...	175
十二、埃斯黛拉结婚	187
十三、逃跑和失败	201
十四、乔——皮普最好的朋友	211
十五、皮普的归来	225
词汇表	236



Great Expectations

远大前程

[英] 狄更斯 著
屠景保 译



中 国 书 局

图书在版编目 (CIP) 数据

远大前程 / [英] 狄更斯著; 屠景保译.

—北京: 中国书店, 2007.3

(英汉对照世界名著文库. 第3辑)

ISBN 978-7-80663-193-5

I. 远… II. ①狄… ②屠… III. 长篇小说—英国—近代

IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 210112 号

英汉对照世界名著文库 (第3辑) 远大前程

作 者: [英] 狄更斯

译 者: 屠景保

责任编辑: 杨 颖

装帧设计: 李艾红

美术编辑: 穆 木

文字编辑: 赵丽丽

出版发行: 中国书店

地 址: 北京市宣武区琉璃厂东街 115 号

邮 编: 100050

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京盛兰兄弟印刷装订有限公司

开 本: 635mm × 940mm 1/32

版 次: 2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷

字 数: 1390 千字

印 张: 59.75

书 号: ISBN 978-7-80663-193-5/I·238

定 价: 91.00 元 (全 8 册)

版权所有 违者必究

出版说明

为给广大英语爱好者提供一套便捷、有效地学习英语的理想读本，我们编辑出版了这套《英汉对照世界名著文库》系列丛书。其中收录了世界文学史上影响最大、价值最高、流传最广的经典名著，采用英汉对照的方式，旨在帮助广大英语爱好者通过读名著来学习英文。该丛书具有以下四个特点：

一、权威主编 质量一流

本丛书由著名翻译家宋兆霖先生担任主编，所选经典名著无论英文还是译文，都具有很高的文学艺术价值。我们试图通过这一努力，改变国内英汉对照名著良莠杂陈、令读者无所适从的现状。

二、一书两用 物超所值

名著是人类智慧的结晶，文辞优美，结构严谨，具有巨大的思想和艺术魅力。本丛书采用左英右汉的对照形式，帮助读者对照学习。使读者既可以阅读世界名著、陶冶情操、提高修养，又可以培养学习兴趣、提高英语读写能力，双重收获，效率倍增。

三、原汁英语 经典名著

本丛书除收录部分英、美等国作家的原著，对于非英语语言的名著，则由国内外知名的英语专家、学者以精准、流畅的英语重新编写，既保留了原著的精华，又使作品变得浅显易懂，从而避免了长篇名著的晦涩难懂。结合通俗、生动的译文，使读者能够准确地把握名著的精髓。

四、精编精释 理想读本

本丛书依照词汇量的多少及语法结构的难易程度，分为易、中、难三大部分，不同的读者既可以按不同的需求选择阅读，也可以由易到难，系统地学习。结合译作者精当的注释，以及相应的词汇表，帮助读者扫除阅读中的障碍，全面、深入、高效地阅读世界名著。

ABOUT THE AUTHOR

Charles John Huffam Dickens was born at Port Sea on 7th February, 1812. He was the second child of John Dickens, a minor clerk in the Navy Pay Office and of his wife Elizabeth Barrow. The childhood of Charles Dickens was spent under the shadow of economic insecurity, which worsened as time went by. When his father was arrested and removed to the debtor's prison, his mother and four siblings joined him there.

At this time young Charles was sent to a blacking factory and lived a life of utter misery and humiliation. He later confessed that this memory he could never erase. A timely inheritance helped him to go to school. In 1833 he wrote his first sketch for the *Old Monthly Magazine*. In 1836 the first series of Sketches by Boz appeared in volume form. The same year he married Catherine Hogarth.

关于作者

查尔斯·约翰·赫法姆·狄更斯于1812年2月7日出生在波特岛市，是老二。父亲约翰·狄更斯，是海军军需处的一名小职员，母亲叫伊丽莎白·巴罗。查尔斯的童年一直笼罩在家庭生活窘迫的阴影下，而且越来越糟糕。后来他父亲因债务缠身被抓了起来，并移送至债务人监狱^①，他母亲携四个孩子过去也住在了一起。

在此期间，幼小的查尔斯被送到一家鞋油作坊当学徒，过着极度凄惨屈辱的日子。他后来坦承这段记忆让他永远无法磨灭。亏得有一笔遗赠来得及时，帮他进了学校读书。1833年，他写了第一篇随笔，投到《老杂志》月刊。1836年，第一批随笔结集出版，用的笔名是博兹。同年他娶了凯瑟琳·霍格思为妻。

^①债务人监狱：该监狱专用于关押无力清偿债务的人，在19世纪中叶前的英国，这是处理未偿债务的惯常做法。

Dickens's rise from obscurity and poverty to fame and wealth was dramatic. *Pickwick Papers* soon appeared, followed by *Oliver Twist* in 1838, *Nicholas Nickleby*, *Barnaby Rudge*, *Martin Chuzzle Wit* and *A Christmas Carol*, *David Copperfield* brought him literary fame. This was followed by *Bleak House*, *Little Dorrit*, *A Tale of Two Cities* and *Great Expectations*.

The hard work he had put in, affected his health in later years. He had been living happily at Gad's Hill near Graves End, the dream place of his childhood. He died of a cerebral stroke at home on 9th June, 1870, leaving behind his last work *The Mystery of Edwin Drood*, unfinished. He was buried at Westminster Abbey.

狄更斯的成名和发迹颇具戏剧性。《匹克威克外传》不久出版。1838年是《奥列佛·特威斯特》、《尼考拉·尼克尔比》、《巴纳比·卢齐》、《马丁·朱述尔维特》，还有《圣诞颂歌》、《大卫·科波菲尔》给他带来了文学声誉。此后尚有《荒凉山庄》、《小杜丽》、《双城记》、《远大前程》。

他夙兴夜寐地拼命写作，影响到他后来的健康。他一直住在靠近格雷夫森特的加德山。这里是他童年的魂牵梦绕之地，故很让他开心。1870年6月9日他在家中死于脑中风，身后留下最后一部著作《埃德温·德鲁德》未完成。他葬于威斯敏斯特教堂。

CONTENTS

1. Pip's Meeting with the Convict	12
2. The Christmas Dinner	28
3. A Strange Lady — Miss Havisham.....	38
4. Another Visit to Miss Havisham's House	64
5. Introduction to Pip's Great Expectations	82
6. London	98
7. Pip's Visit to Estella Back Home	120
8. Changed Life.....	134
9. An Unexpected Visitor	148
10. A Plan for the Visitor	162

目 录

一、皮普遇上逃犯	13
二、圣诞午餐	29
三、怪女人——赫薇欣小姐	39
四、再访赫薇欣小姐的庄园	65
五、开始皮普的远大前程	83
六、伦 敦	99
七、皮普造访回家的埃斯黛拉小姐	121
八、咸鱼翻身	135
九、不速之客	149
十、紧急谋划	163

11. Pip Confronts Miss Havisham and Estella	174
12. Estella Gets Married	186
13. The Escape and Its Failure	200
14. Joe — Pip’s Best Friend.....	210
15. The Return of Pip	224